

# Weller<sup>®</sup>

## WSB 80 / WSB 150

**D** Betriebsanleitung

**F** Manuel d'Utilisation

**NL** Gebruiksaanwijzing

**I** Istruzioni per l'uso

**GB** Operating Instruction

**S** Bruksanvisning

**E** Instrucciones para el Manejo

**COOPER** Hand Tools

<b>D</b> Inhaltsverzeichnis	Seite
1. Sicherheitshinweise	3
2. Beschreibung	3
Technische Daten	3
3. Inbetriebnahme	3
4. Potentialausgleich	3
5. Lieferumfang	3

<b>I</b> Indice	Pagina
1. Note	6
2. Descrizione	6
Dati tecnici	6
3. Funzionamento	6
4. Equalizzazione del potenziale	6
5. Volume di fornitura	6

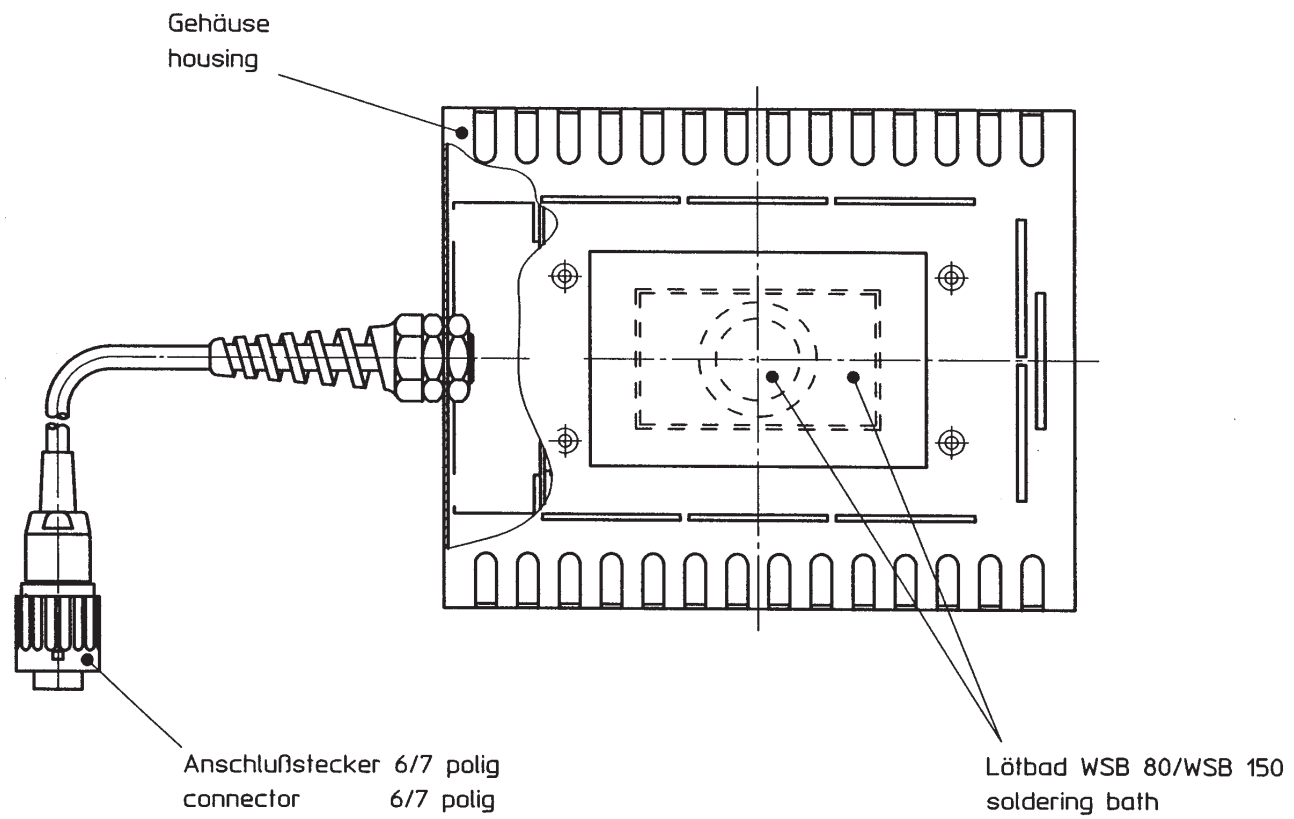
<b>E</b> Índice	Página
1. Notas	9
2. Descripción	9
Características técnicas	9
3. Puesta en funcionamiento	9
4. Compensación de potencial	9
5. Extensión del suministro	9

<b>F</b> Table des matières	Page
1. Remarques	4
2. Description	4
Caractéristiques techniques	4
3. Mise en service	4
4. Compensation du potentiel	4
5. Fournitures	4

<b>GB</b> Table of contents	Page
1. Notes	7
2. Description	7
Technical data	7
3. Commissioning	7
4. Equipotential Bonding	7
5. Items Supplied	7

<b>NL</b> Inhoud	Pagina
1. Aanwijzingen	5
2. Beschrijving	5
Technische gegevens	5
3. Ingebruikname	5
4. Equipotentiaal	5
5. Leveringsomvang	5

<b>S</b> Innehållsförteckning	Sidan
1. Information	8
2. Beskrivning	8
Tekniska data	8
3. Idrifttagande	8
4. Potentialutjämning	8
5. Leveransomfattning	8



## 1. Sicherheitshinweise

D

Die Betriebsanleitung der verwendeten Versorgungseinheit ist zu dieser ergänzend gültig. Die darin enthaltenen Warnhinweise sind vor der Inbetriebnahme aufmerksam zu lesen.

Reparaturen dürfen nur von autorisiertem Fachpersonal durchgeführt werden.

Nur die zum Anschluß geeigneten WELLER Versorgungseinheiten verwenden.

Keine entflammaren Gegenstände in der Nähe des Lötbad ablegen.

Bei der Verwendung von bleihaltigem Lot sind ab 500°C Blei emissionen messbar.

Das Kleinlötbad befindet sich nach dem Ausschalten noch einige Zeit im heißen Zustand.

## 2. Beschreibung

Das Kleinlötbad WSB 80 / WSB 150 ist für den Einsatz in der industriellen Fertigungstechnik entwickelt worden. Das Lötbad ist zum Anschluß an alle Versorgungseinheiten mit 80W / 150W Anschlußtechnik geeignet. Die Lötbadtemperatur kann über die angeschlossene Versorgungseinheit stufenlos von 50°C - 450°C / 550°C geregelt werden. Die Spannungsversorgung (24 V Schutzkleinspannung) wird über ein temperaturbeständiges Silikonkabel geführt.

### Technische Daten

	WSB 80	WSB 150
Abmessungen (mm):	150 x 120 x 65 (L x B x H)	150 x 120 x 65 (L x B x H)
Lötbad (mm):	H = 25; ø = 20	58 x 30 x 19 (L x B x H)
Anschlußspannung:	24V	24V
Leistung:	80W	150W
Aufheizzeit:	ca. 7 min. (50°C - 350°C)	ca. 11 min (50°C - 350 °C)
Temperaturbereich:	50°C - 450°C	50°C - 550°C

## 3. Inbetriebnahme

Sicherstellen, daß sich keine entflammaren oder temperaturempfindlichen Gegenstände in der Nähe des Lötbad abfinden.

Anschlußstecker des Lötbad in die Anschlußbuchse der Versorgungseinheit einstecken und durch Rechtsdrehung verriegeln. Die Versorgungseinheit einschalten. Die gewünschte Temperatur an der Versorgungseinheit einstellen (50°C - 450°C). Nach Ablauf der benötigten Aufheizzeit kann mit den Lötarbeiten begonnen werden.

**Achtung: Verbrennungsgefahr durch flüssiges Lötinn und Zinnspritzer. Tragen Sie entsprechende Schutzkleidung, um sich vor Verbrennungen zu schützen. Schützen Sie Ihre Augen. Tragen Sie eine Schutzbrille.**

## 4. Potentialausgleich

Das Lötbad ist über eine Potentialausgleichsleitung mit der Versorgungseinheit verbunden. Es sind verschiedene Potentialausgleichsmöglichkeiten realisierbar. Die Durchführung eines Potentialausgleichs ist in der Betriebsanleitung der verwendeten Versorgungseinheit beschrieben.

## 5. Lieferumfang

Kleinlötbad  
Betriebsanleitung

## 1. Remarques

En plus du présent mode d'emploi, observer celui de l'unité d'alimentation utilisée. Avant la mise en service, lire attentivement les avertissements qui y figurent.

Les réparations doivent être effectuées uniquement par un professionnel agréé.

Utiliser uniquement les unités d'alimentation WELLER appropriées.

Ne pas poser d'objets inflammables à proximité du bain de brasage.

Des émissions de plomb sont mesurables lors de l'utilisation de soudure contenant du plomb à partir de 500°C.

Le petit bain de brasage reste brûlant pendant un certain temps après l'extinction.

## 2. Description

Ce bain d'étain WSB 80 / WSB 150 a été développé pour la fabrication industrielle. Il peut se connecter sur tous les blocs d'alimentation d'une puissance mini de 80W / 150W. La plage de températures du bain d'étain est comprise entre 50°C et 450°C / 550°C. Le cordon d'alimentation du bain est en silicone à l'épreuve de la température.

### Caractéristiques techniques

	<b>WSB 80</b>	<b>WSB 150</b>
Dimensions (mm):	150 x 120 x 65 (L x B x H)	150 x 120 x 65 (L x B x H)
Bain de brasage (mm):	H = 25; ø = 20	58 x 30 x 19 (L x B x H)
Tension d'alimentation:	24V	24V
Puissance:	80W	150W
Durée de mise en température:	env. 7 mn (50°C - 350°C)	env. 11 mn (50°C - 350°C)
Plage de températures:	50°C - 450°C	50°C - 550°C

F

## 3. Mise en service

S'assurer de l'absence d'objets inflammables ou craignant la température à proximité du bain de brasage.

Connecter le bain d'étain avec le bloc d'alimentation et verrouiller en tournant le connecteur mâle à droite. Allumer le bloc d'alimentation et régler la température de consigne (50°C à 450°C). Lorsque la température est atteinte, les travaux d'étamage peuvent commencer.

**Attention: Danger de brûlure par l'étain liquide et les projections d'étain. Portez des vêtements appropriés pour vous protéger des brûlures. Protégez les yeux. Portez des lunettes de protection.**

## 4. Compensation du potentiel

Le bain d'étain est relié au bloc d'alimentation par une ligne d'équipotentialité. Différentes possibilités de compensation du potentiel sont réalisables. La réalisation d'une compensation du potentiel sont réalisables. La réalisation d'une compensation du potentiel est décrite dans la notice d'utilisation de l'unité d'alimentation employée.

## 5. Fournitures

Bain de brasage

Mode d'emploi

## 1. Aanwijzingen

De gebruikshandleiding van de gebruikte voedingsunit geldt als aanvulling op de onderhoudshandleiding. De daarin beschreven waarschuwingsaanwijzingen moeten voor ingebruikname aandachtig gelezen worden.

Reparaties mogen alleen door geautoriseerd vakpersoneel uitgevoerd worden.

Gebruik alleen de voor de aansluiting geschikte WELLER voedingsunits.

Geen ontvlambare voorwerpen in de buurt van het soldeerbad neerleggen.

Bij het gebruik van loodhoudend soldeertin is vanaf 500°C looduitstoot meetbaar.

Het kleine soldeerbad blijft na het uitschakelen nog een poosje heet.

## 2. Beschrijving

Dit kleine soldeerbad WSB 80 / WSB 150 is voor het gebruik in de industriële fabricage-techniek ontwikkeld. Het soldeerbad is voor aansluiting aan alle voedingsunits met 80W / 150W aansluittechniek geschikt, de soldeerbadtemperatuur kan via de aangesloten voedingsunit traploos van 50°C - 450°C / 550°C geregeld worden. De spanningsverzorging (24 V lage beschermspanning) wordt via een temperatuurbestendige siliconen kabel geleid.

### Technische gegevens

	WSB 80	WSB 150
Afmetingen (mm):	150 x 120 x 65 (L x B x H)	150 x 120 x 65 (L x B x H)
Soldeerbad (mm):	h = 25, $\emptyset$ = 20	58 x 30 x 19 (L x B x H)
Netspanning:	24V	24V
Capaciteit:	80W	150W
Opwarmtijd:	ca. 7 min. (50°C - 350°C)	ca. 11 min. (50°C - 350°C)
Temperatuurbereik:	50°C - 450°C	50°C - 550°C

## 3. Ingebruikname

Zorg ervoor dat zich geen ontvlambare of temperatuurgevoelige voorwerpen in de buurt van het soldeerbad bevinden.

Aansluitstekker van het soldeerbad in de aansluitbus van de stroomunit steken en vergrendelen door deze naar rechts te draaien. Schakel de voedingsunit in. Stel de gewenste temperatuur op de voedingsunit in (50°C - 450°C). Na afloop van de benodigde opwarmtijd kan met het solderen begonnen worden.

**Let op: Verbrandingsgevaar door vloeibare soldeertin en soldeerspatten. Draag de juiste beschermkleding om u tegen verbrandingen te beschermen. Bescherm uw ogen. Draag een beschermbril.**

## 4. Equipotentiaal

Het soldeerbad is via een equipotentiaal met de voedingsunit verbonden. Er kunnen verschillende equipotentiaal mogelijkheden gerealiseerd worden. De doorvoer van een equipotentiaal staat in de gebruikshandleiding van de gebruikte voedingsunit beschreven.

## 5. Leveringsomvang

Klein soldeerbad  
Gebruikshandleiding

## 1. Note

Le istruzioni dell'unità di alimentazione utilizzata sono valide complementarmente alle presenti. Le avvertenze ivi contenute devono essere lette con cura prima della messa in funzione.

Eventuali riparazioni devono essere eseguite esclusivamente da personale specializzato autorizzato.

Usare esclusivamente le unità di alimentazione WELLER idonee al collegamento dell'apparecchio.

Non riporre nelle vicinanze del bagno di rifusione oggetti infiammabili.

Durante l'uso di stagno contenente piombo, a partire da 500 °C sono misurabili delle emissioni di piombo.

Dopo la disattivazione, il piccolo bagno di saldatura resta caldo ancora per alcuni minuti.

## 2. Descrizione

Il piccolo bagno di rifusione WSB 80 / WSB 150 è stato concepito per l'utilizzo nella produzione industriale. Il bagno di rifusione è collegabile a tutte le unità di alimentazione a 80W / 150W. La temperatura del bagno di rifusione può essere regolata in maniera continua tramite l'unità di alimentazione ad essa collegata in un campo da 50°C a 450°C / 550°C. L'alimentazione (bassa tensione di sicurezza a 24V) avviene tramite un cavo in silicone termostabile.

### Dati tecnici

	<b>WSB 80</b>	<b>WSB 150</b>
Dimensioni (mm):	150 x 120 x 65 (L x B x H)	150 x 120 x 65 (L x B x H)
Bagno di rifusione:	H = 25; ø = 20	58 x 30 x 19



Alimentazione:	24V	24V
Potenza:	80W	150W
Tempo di riscaldamento:	ca. 7 min. (50°C - 450°C)	ca. 11 min. (50°C - 350°C)
Campo di temperatura:	50°C - 450°C	50°C - 550°C

## 3. Funzionamento

Assicurarsi che nelle vicinanze del bagno di rifusione non vi siano oggetti infiammabili o sensibili al calore.

Inserire la spina del bagno di rifusione nella presa dell'unità di alimentazione e bloccarla in posizione girandola verso destra. Accendere l'unità di alimentazione. Impostare la temperatura desiderata sull'unità di alimentazione (50°C - 450°C). Al termine del tempo di riscaldamento necessario è possibile iniziare il processo di saldatura.

**Attenzione: Pericolo di ustioni a causa dello stagno per saldatura liquido e dello stagno per microfusione. Indossare idonei indumenti protettivi per evitare ustioni. Proteggete gli occhi indossando occhiali protettivi.**

## 4. Equalizzazione del potenziale

Il bagno di rifusione è collegato all'unità di alimentazione attraverso un cavo di equalizzazione di potenziale. È possibile realizzare differenti tipi di equalizzazione del potenziale: le modalità sono descritte nelle istruzioni d'uso dell'unità di alimentazione.

## 5. Volume di fornitura

Bagno di rifusione  
Istruzioni d'uso

## 1. Notes



The operating instructions for the supply unit used are also applicable in addition to these operating instructions. The warning notes contained in the operating instructions for the supply unit are to be read carefully prior to commissioning.

Repairs are only to be performed by authorised specialist personnel.

Only use those WELLER supply units that are suitable for connecting to the solder bath.

Do not store inflammable objects near the solder bath.

Above 500°C there are lead emissions measurable.

The small soldering bath remains hot for some time after switch off.

## 2. Description

The small soldering bath WSB 80 / WSB 150 was developed for use in industrial manufacturing. The soldering bath is suitable for connection to all supply units with an 80 W / 150W connection. The solder bath temperature can be controlled continuously from 50°C - 450°C / 550 °C via the supply unit to which it is connected. The power supply (24 V safety extra low voltage) is fed over a temperature resistant silicone cable.

### Technical Data

	WSB 80	WSB 150
Dimensions (mm):	5,9" x 4,72" x 2,56" (L x W x H)	5,9" x 4,72" x 2,56" (L x W x H)
Soldering Bath (mm):	H = 25; ø = 20	2,3" x 1,2" x 0,75" (L x W x H)
Supply Voltage:	24V	24V
Power Rating:	80W	150W

Warm Up Time:	Approx. 7 min. (50°C - 350°C)	Approx. 11 min. (50°C - 350°C)
Temperature Range:	50°C - 450°C	50°C - 550°C

## 3. Commissioning

Ensure that there are no flammable or temperature sensitive objects near the soldering bath.

Insert the soldering bath plug in the socket on the supply unit and lock by turning clockwise. Switch on the supply unit. Set the required temperature on the supply unit (50°C - 450°C). Soldering can be started after the necessary warm up time.

**Important: Risk of burns due to liquid solder and solder splashes. Wear appropriate protective clothing to protect yourself from burns. Protect your eyes. Wear safety glasses.**

## 4. Equipotential Bonding

The soldering bath is linked to the supply unit over an equipotential bonding wire. Various methods of realising equipotential bonding are possible. The setting up of equipotential bonding is described in the operating instructions for the supply unit used.

## 5. Items Supplied

Small Solder Bath  
Operating Instructions

## 1. Information

S

Denna bruksanvisning gäller tillsammans med försörjningsenhetens bruksanvisning. Läs varningstexten i försörjningsenhetens bruksanvisning noggrant innan apparaten tas i bruk.

Reparationer får endast utföras av godkänd fackpersonal.

Använd endast WELLER försörjningsenheter som lämpar sig för anslutning.

Placera aldrig antändbara föremål i närheten av lödgrytan.

Vid användning av blyhaltigt lod kan blyemissionerna mätas från 500°C.

Lödbadet är fortfarande hett en stund efter avstängningen.

## 2. Beskrivning

Denna lödgryta WSB 80 / WSB 150 är framtagen för att användas inom tillverkningsindustrin. Lödgrytan kan anslutas till alla försörjningsenheter som bygger på 80W / 150W-anslutningsteknik. Lödtemperaturen kan regleras steglöst mellan 50°C och 450°C / 550°C via den anslutna försörjningsenheten. Spänningsförsörjningen (24V skyddsspänning) matas via en temperaturbeständig silikonkabel.

### Tekniska data

	WSB 80	WSB 150
Dimensioner (mm):	150 x 120 x 65 (L x B x H)	150 x 120 x 65 (L x B x H)
Gryta (mm):	h = 25, ø = 20	58 x 30 x 19 (L x B x H)
Anslutningsspänning:	24V	24V
Effekt:	80W	150W
Uppvärmningstid:	ca 7 min (50°C - 350°C)	ca 11 min (50°C - 350°C)
Temperaturområde:	50°C - 450°C	50°C - 550°C

## 3. Idrifttagning

Se till att det inte finns några antändbara eller temperaturkänsliga föremål i närheten av lödgrytan.

Anslut lödgrytans stiftpropp till försörjningsenhetens hylsdon och lås kontaktdonen genom att vrida stiftproppen åt höger. Slå till försörjningsenheten. Ställ in önskad temperatur på försörjningsenheten (50°C – 450°C). Efter den erforderliga uppvärmningstiden kan lödningsarbetet påbörjas.

**Observera: Risk för brännskador från flytande lödtenn och tennstänk. Bär lämpliga skyddskläder för att skydda mot brännskador. Skydda ögonen genom att bära skyddsglasögon.**

## 4. Potentialutjämning

Lödgrytan är förbunden med försörjningsenheten via en potentialutjämningskabel. Potentialutjämningen kan åstadkommas på flera olika sätt. Potentialutjämningen beskrivs i bruksanvisningen till den använda försörjningsenheten.

## 5. Leveransomfattning

Liten lödgryta  
Bruksanvisning

## 1. Notas

E

Las instrucciones de servicio de la unidad de alimentación empleada forman parte complementaria de las presentes. Anterior a la puesta en funcionamiento deben leerse atentamente las notas y advertencias dadas en las mismas.

Las reparaciones deben ser realizadas exclusivamente por personal especializado debidamente autorizado.

Emplear para la conexión solamente unidades de alimentación WELLER adecuadas.

No colocar objetos inflamables cerca del baño de soldar.

A partir de 500°C pueden medirse emisiones de plomo al emplear soldador con fórmula de plomo.

Tras la desconmutación, el pequeño baño de soldadura se encuentra todavía caliente durante algún tiempo.

## 2. Descripción

El presente pequeño baño de soldar WSB 80 / WSB 150 ha sido desarrollado para la técnica de acabado industrial. El baño de soldar es idóneo para conectar a unidades de alimentación con técnica de conexión de 80W / 150W. A través de la unidad de alimentación conectada, la temperatura del baño de soldar puede regularse sin escalonamiento en la gama comprendida entre 50°C hasta 450°C / 550°C. El suministro de tensión (24V / baja tensión de protección) se conduce mediante un cable de silicona resistente a la temperatura.

### Características técnicas

	WSB 80	WSB 150
Dimensiones (mm):	150 x 120 x 65 (L x B x H)	150 x 120 x 65 (L x B x H)

Baño de soldar:	Al. = 25; $\emptyset$ = 20	58 x 30 x 19 (L x B x H)
Tensión alimentada:	24 V	24V
Potencia:	80 W	150W
Período de calentamiento:	aprox. 7 min. (50°C - 350°C)	aprox. 11 min (50°C - 350°C)
Gama de temperatura:	50°C - 450°C	50°C - 550°C

## 3. Puesta en funcionamiento

Cerciorarse de que en las inmediaciones del baño de soldar no se encuentran objetos inflamables o sensibles a la temperatura. Enchufar el conector macho del baño de soldar al conector hembra de la unidad de alimentación y fijarlo mediante giro hacia la derecha. Conmutar la unidad de alimentación. Ajustar en la unidad de alimentación la temperatura deseada (50°C - 450°C). Los trabajos de soldadura pueden iniciarse después de transcurrido el intervalo requerido para el calentamiento.

**Atención: Peligro de quemaduras por efecto del estaño líquido y salpicaduras de estaño. Vista la correspondiente ropa protectora como medida de precaución contra las quemaduras. Proteja sus ojos. Lleve gafas protectoras.**

## 4. Compensación de potencial

El baño de soldar está conectado a la unidad de alimentación a través de una línea de compensación de potencial. Pueden realizarse diferentes modalidades de compensación de potencial. La ejecución de una forma de compensación de potencial se describe en las instrucciones de servicio de la unidad de alimentación empleada.

## 5. Extensión del suministro

Pequeño baño de soldar  
Instrucciones de servicio



**Cooper Tools GmbH**  
Carl-Benz-Straße 2, D-74354 Besigheim  
Postfach 1351, D-74351 Besigheim,  
Tel.: 07143/580-0  
Fax: 07143/580-108

**CooperTools S.A.**  
25 Rue Maurice Chevalier BP 46  
77832 Ozoir-la Ferrière Cedex  
Tél.: (01) 60.18.55.40  
Fax: (01) 64.40.33.05

**Cooper Industries Italia S.p.A.**  
Viale Europa 80,  
20090 Cusago (MI)  
Tel.: (02)9033101  
Fax: (02)90394231

**Cooper Tools**  
Suite 15, Coniston House  
Town Centre  
Washington, Tyne & Wear NE38 7RN  
Phone: (0191) 419 7700  
Fax: (0191) 417 9421

**Erem S.A.**  
8, Rue de la Roselière  
1400 Yverdon les Bains  
Tél: (024) 4 26 12 06  
Fax: (024)4 25 09 77